

Idioma català per a traductors i intèrprets 1

Codi: 101283

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	A

Professor/a de contacte

Nom: Montserrat Vilà Santasusana

Correu electrònic: Montserrat.Vila@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Procedir de comunitats autònomes espanyoles on el català / valencià no sigui llengua oficial o de països estrangers altres que Andorra.

Objectius

La funció de l'assignatura és dotar l'estudiant d'una competència lingüística bàsica en català que el capaciti per a comunicar-se en aquesta llengua, incorporar el català com a llengua d'estudi a la facultat i preparar-se per a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.2).
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1).
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1).
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1).

Competències

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.

Continguts

- Coneixements bàsics de lèxic, morfosintaxi, fonètica i ortografia.
- Introducció a les estructures necessàries per a dur a terme funcions comunicatives com ara obtenir i donar informació, descriure, narrar, expressar gustos, etc.
- Comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).
- Producció de textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprensió i producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Metodologia

Les classes s'imparteixen en català des d'un començament per habitar l'estudiant a aquesta llengua. L'enfocament de les classes és comunicatiu; es treballa per tasques, però l'aprenentatge es combina amb exercicis de gramàtica.

A part de les activitats de classe, en què es treballen les quatre destreses (la comprensió oral i escrita i l'expressió oral i escrita), a casa l'alumne haurà de fer exercicis de deures regularment (exercicis de gramàtica), dues lectures breus (una cada semestre), repassar el vocabulari i les estructures apresos a cad lliçó, exriure redaccions periòdicament i preparar una exposició oral.

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides pel professor, activitats supervisades pel professor i activitats autònomes de l'alumne, tal com es detalla en el requadre d'amunt.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	23	0,92	1
Exercicis de comprensió escrita	10	0,4	1
Exercicis de comprensió oral	10	0,4	1
Exercicis de gramàtica (lèxic, ortografia, fonètica i morfosintaxi)	10	0,4	1
Exercicis de producció escrita	10	0,4	1
Exercicis de producció oral	10	0,4	1
Exposicions orals individuals a classe	5,75	0,23	1
Tipus: Supervisades			
Preparació i revisió de dos comentaris de text guiats a partir de dues lectures	17	0,68	1
Preparació i revisió d'una exposició individual a classe	5,5	0,22	1
Tipus: Autònomes			
Consulta de fonts de documentació	9,5	0,38	1
Deures d'exercicis purament gramaticals	30	1,2	1
Elaboració de redaccions	18	0,72	1

Estudi i repàs progressius per a poder seguir les classes i per a preparar-se per a l'examen	35	1,4	1
Exercicis complementaris de reforç	20	0,8	1

Avaluació

L'avaluació es fa mitjançant les redaccions que han d'elaborar els alumnes, una exposició oral individual a classe, dues lectures breus i un examen (escrit i oral) a final de curs. També es tindrà en compte la participació a classe.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de producció escrita: redaccions	10%	2	0,08	1
Activitats d'avaluació de producció oral: exposició oral individual a classe	15%	2	0,08	1
Activitats presencials de producció oral i escrita (participació a classe)	30%	2,25	0,09	1
Comentari de dues lectures breus	5%	2	0,08	1
Prova d'aplicació de coneixements gramaticals, comunicació oral i escrita i anàlisi i síntesi textuals	40%	3	0,12	1

Bibliografia

El curs es duu a terme, d'una banda, amb el llibre BADIA, D. Llengua catalana: nivell llindar 1. Vic: L'Àlber, 1997. [llibre i CD] (i també, segons el desenvolupament de les classes, amb BADIA, D. Llengua catalana: nivell llindar 2. Vic: L'Àlber, 1998. [llibre i CD]) i, d'altra banda, amb el curs de català en línia Speakc@t (inclou diccionari català-castellà -anglès). A més, s'utilitzen materials elaborats pel professorat.

Així mateix, hi ha el material pensat per al treball autònom, com a reforç o com a ampliació del treball del curs. No són d'ús programat dins el curs.

A) CURSOS MULTIMÈDIA

MAS, M. et al. Digui, digui... Curs de català. 3a ed. Barcelona: Pb. de l'Abadia de Montserrat - Enciclopèdia Catalana, 1996. [Es complementa amb guia autoaprenent, cassets]

MAS, M et al. Digui, digui... Curs de català. Guia para el autoaprendizaje. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura - Pb. de l'Abadia de Montserrat - Enciclopèdia Catalana, 1998.

MAS, M. et al. Veus 1. Curs de català. Barcelona: Pb. Abadia de Montserrat, 2005. [amb CD]

MAS, M. et al. Veus 2. Curs de català. Barcelona: Pb. Abadia de Montserrat, 2007. [amb CD]

B) GRAMÀTIQUES I MÈTODES

En català

BADIA, D. Llengua catalana: nivell llindar 1. Vic: L'Àlber, 1997. [llibre i CD]

BADIA, D. Llengua catalana: nivell llindar 2. Vic: L'Àlber, 1998. [llibre i CD]

BADIA, D. Llengua catalana: nivell llindar 3. Vic: L'Àlber, 1999. [llibre i CD]

PELLICER, J. et al. Esquema. Gramàtica bàsica. 2a ed. Barcelona: Teide, 1994.

En castellà

BADIA I MARGARIT, A. M. Gramàtica catalana. 2 vol. Madrid: Gredos, 1962.

PELLICER, J.E.; FERRAN, F. Gramàtica de uso de la lengua catalana. Barcelona: Mi, 1999.

C) EXERCICIS

ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. Llibre lila: propostes de treballs de llengua 1 [+ Clau de les propostes de treballs de llengua]. 5a ed. Barcelona: Casals, 1986.

ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. Llibre verd: propostes de treballs de llengua 2 [+ Clau de les propostes de treballs de llengua]. 3a ed. Barcelona: Casals, 1985.

ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. Llibre taronja: propostes de treballs de llengua 3 [+ Clau de les propostes de treballs de llengua]. 2a ed. Barcelona: Casals, 1985.

BADIA, J; COMELLAS, S. Exercicis de pronunciació del català. Vic: Eumo, 1983. [amb cassets]

BADIA, J.; GRIFOLL, J. Ortografia catalana. Mètode autocorrectiu. 11a ed. Barcelona: Teide, 1994.

BADIA, J. et al. 1a llibreta autocorrectiva de vocabulari. Vic: Eumo, 1992.

BADIA, J. et al. 2a llibreta autocorrectiva de vocabulari. Vic: Eumo, 1990.

BADIA, J. et al. 3a llibreta autocorrectiva de vocabulari. Vic: Eumo, 1992.

FARGAS, A.; GUASCH, O.; TIÓ, Josep. Llibreta d'exercicis autocorrectius. Vic: Eumo, 1979-1996. [6 llibretes]

D) DICCIONARIS

Català

Diccionari bàsic de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Diccionari ortogràfic i de pronúncia. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.

Gran diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998. (GDLC)

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. 2a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana i Edicions 62, 2007. [1a ed., 1995] (DIEC)

SABATER, Ernest. Diccionari ideològic. Barcelona: Barcanova, 1987.

Castellà-català

Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1997.

Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1995.